

犬の十戒

- 1 My life is likely to last ten to fifteen years. Any separation from you will be painful for me. Remember that before you get alone with me.**
わたしの一生は短く、10~15年くらいしかありません。ほんのわずかな時間でもあなたと離れていることは寂しくてつらいことです。わたしと一緒に暮らすのなら、どうかそのことを覚えておいてください。
- 2 Give me time to understand what you want of me.**
あなたがわたしに「こうして欲しい」と望むことがあっても、それを理解できるようになるまで、少し時間をください。
- 3 Place your trust in me- it's crucial to my Well-being.**
わたしを信頼してください・・・それだけでわたしは幸せです。
- 4 Don't be angry at me for long and don't lock me up as punishment. You have your work, your entertainment and your friends. I have only you.**
長時間わたしを叱ったり、罰として閉じ込めたりしないでください。あなたには仕事や楽しみがありますし、友達だっているでしょう。でも・・・わたしにはあなたしかありません。
- 5 Talk to me. Even if I don't understand your words, I understand your voice when it's speaking to me.**
わたしに話しかけてください。たとえ、あなたの言葉そのものは分からなくても、あなたの声で分かるのです。わたしに話しかけてくれるその声で・・・
- 6 Be aware that however you treat me, I'll never forget it.**
あなたがわたしのことをどのように扱っているのか、心に留めておいてください。私はどのように扱われようとも、そのことを決して忘れることはありません。
- 7 Remember before you hit me that I have teeth that could easily crush the bones of your hand but that I choose not to bite you.**
あなたがわたしを叩く前に覚えておいてください。わたしには簡単にあなたの手の骨を噛み砕くことができる歯があるけれども、それでもわたしは、あなたを傷つけてはいけないと心に決めていることを。
- 8 Before you scold me for being uncooperative, obstinate or lazy, ask yourself if something might be bothering me. Perhaps I'm not getting the right food or I've been out in the sun too long or my heart is getting old and weak.**
わたしのことを「言うことをきかない、頑固だ、怠け者だ」と叱る前に、わたしがそうなる原因が何か考えてみてください。もしかしたら適切なごはんをもらっていないのかもしれませんが、長時間、太陽が照りつける中、放っておかれたのかもしれませんが、年をとって心臓が弱くなっているのかもしれないのです。
- 9 Take care of me when I get old; you, too, will grow old.**
わたしが年老いていても、どうかやさしく世話をしてください。あなたも同じように年をとっていくのですから。
- 10 Go with me on difficult journeys. Never say, "I can't bear to watch it ." or " Let it happen in my absence. " Everything is easier for me if you are there. Remember I love you.**
最期の旅立ちの時には、そばにいてわたしを見送ってください。「見ているのがつらいから」とか「私のいないところで逝かせてあげて」なんて言わないで欲しいのです。あなたがそばにいてくれるだけで、わたしにはどんなことでも安らかに受け入れられます。そして・・・忘れないでください。わたしがあなたを愛しているということを・・・